**Georgi Mitrinov**

(Sofia, Institute for Bulgarian Language (IBL), Bulgarian Academy of Sciences)

**The Episode of the Sfouggato Miracle in the Sermon on the Martyrdom and Miracles of St. George the Victor in the Raykovski Damaskin**

*Abstract*: This paper deals with the episode describing the Sfouggato Miracle in the Sermon on the Martyrdom and Miracles of St. George the Victor in the Raykovski Damaskin. The author compares material from Modern Bulgarian damaskins belonging to different types and dated from different periods, even from late Modern Bulgarian damaskins written in Greek script, such as the Raykovski Damaskin. The juxtaposition reveals that the different copies and the different translations from Greek sources share many common features.

**Георги Митринов**

(София, Институт за български език, БАН)

**Епизодът *Чудото със сфунгатото* от Словото за мъченията и чудесата на св. Георги в Райковския дамаскин**

 Словото за мъченията на св. Георги Победоносец е включено под № 14 в сборника на Дамаскин Студит „Съкровище” (Демина 1968: 43). По данни на Е. Дьомина, в преводите на църковнославянски език то се открива в почти всички дамаскини от средногорски тип – Рилски, Белградски № 218, Нежински, Еленски, Ханджарски, Костенечки, както и в спадащите към тях Луковитски и Копривщенски № 685. По-рядко се среща в новобългарските дамаскини:

* от I новобългарски тип: Тихонравовски, № 1073 НБКМ; Пловдивски № 117; № 721 НБКМ;
* от II новобългарски тип: Люблянски, Дряновски А, Б; Тревненски, Котленски;
* от IV новобългарски тип: Свищовски, Берлински, № 133 ЦМ.

Включено е и в Кичевския (Кърнинския) дамаскин от групата на дамаскините от македонски тип, които са сред най-ранните и също са преведени на църковнославянски език.

 Според изследвачката гръцкият оригинал на словото за мъченията на св. Георги в сборника „Съкровище” се състои от 7 части, като част 6 включва „Чудото със сфунгатото” (Дьомина 1968: 192). От приложената в изследването сравнителна таблица е видно, че епизодът „Чудото със сфунгатото” не се открива в Луковитския, Копривщенския № 685, Люблянския дамаскин (с. 192). Тук е допусната грешка, тъй като в Люблянския дамаскин епизодът е включен (Аргиров 1896: 528-529). Или може би става въпрос за печатна грешка и разместване на номера в показаната сравнителна таблица. Дьомина отбелязва, че епизодът присъства и в Костенечкия дамаскин, макар текстът да е разкъсан на отделни листа, като част от тях е загубена, но от последните епизоди (чудото със сфунгатото и поучението) се е запазил един лист, залепен на задната корица на ръкописа (с. 193). Така тя отхвърля мнението на Б. Велчева за липсата на чудото със сфунгатото в тоя сборник (Велчева 1961: 404).

 В изследването си руската изследователка сравнява откъс от текста на епизода „Чудото със сфунгатото” от Тихонравовския, Люблянския, Еленския дамаскин и от дамаскин № 133 ЦМ (с. 194), т.е. съпоставя текстовете в трите новобългарски редакции на дамаскините.

 Епизодът „Чудото със сфунгатото” се открива и в Райковския дамаскин, създаден в средата на XIX в., като част от словото за чудесата на св. Георги: Слову казува заради сфети Георги чудата му - л. 28. (Митринов 2005: 68):

*И другу чуду стори сфети Георги, слушеите бл. хр., ала хем / чудну, хем саирну и духода кату на шека. На Памфлагоние, дету казувахме парен, имеше една черква / сфетекму Георги, малку беше развалену на край на селу. Пак сфети Георги иштеше негувата черква да е сто- / ри. Затува слушеите да видите какво курдисаха. Един празник излезаха иунаците, там са сбраха, та са бореха / и и тарчеха да видет кои ште да привари и са бореха да видет кои е по-ек. Един ут тее иунаци ни можеше ни да тарчи, / ни да са бори. Други иунаци кашмероваха гу и смееха му са: ти ни си унак, ни можиш ниту да са бориш, ниту да тар- / чиш. Нему му доиде кату срамотну и му дужеле да плаче. Тугава убарна са да гледаше на сфетекму Ге- / орги на развалената черквата му и на кунесмата му сфетек Георге, дету беше таму и плачеше и са молеше / на сфети Георги. И рече на сфети Георги: помугни ми и мене да надвием на сее иунаци и аз ште да нагудем майка ми / да стори една пардженица, едно паржену хубаву да ти донесам. Ами слушеите, бл. хр., да ви казувам / кутро поржену: хчукат еца на тиган и лук тазе и сипет други хубави мирисма кату канела или пардже- / ну или мирудийа, друк дету мериса хубаву, и гу расбаркат сичкуту на тиганет малку на едно, та гу зуват / поржену. Кату са фтаса иунакат такова порджену да дунесе на сфети Георги, рече на иунаците… Тугава тарчештим утиде на дума му и стори / парженуту дету са фтаса и гу тури на една бела стракина и гу устави гурешту упреш сфетекму Георги кунесма- / та…*

*Пак са били и тийа гладни, рекли / между тех: елате братийа да едеме нийа сува поржену, белки сфети Георги поржануту / да еде, да гу изедеме, та ага са ворниме ут селу да идим на гимиета, да купиме маслу и осак за сфе- / тек Георге за кандилата му и осак да му дунесеме тука… И седнаха и гу изедаха порженуту хубавичку…*

*…сфети Георги, помугни нам да излезиме и ште да ти платиме порженуту…*

*Л. 29. И ага излезаха утвон ут чер- / квата, чекаха та гледаха на черквата и рекаха: ах сфети Георги, ти скапу прудаваш порженуту, ние / ни штеме оште еднош да купиме ут тебе ништу.*

 Предмет на настоящото проучване е съпоставката на епизода „Чудото със сфунгатото” от Райковския дамаскин и от други български дамаскини, датирани от различни епохи (от XVII, XVIII и XIX в.) и локализирани от разни краища на българското езиково землище. Целта е да се види доколко Райковският дамаскин, създаден в средата на XIX в., като текстовете му са изписани с гръцко писмо на местен родопски диалект, има общи особености с дамаскините от други краища на българското езиково землище. Това ще помогне да се изясни дали неговите текстове директно са превеждани от гръцки първоизточник или са преписани от друг български дамаскин. Освен това може да се направи съпоставка между българските дамаскински текстове, писани с кирилско и с гръцко писмо, за да се види доколко различията в употребата на кирилска и некирилска графика са свързани с текстови различия.

 Важно е да се отбележи, че не във всички дамаскини, в които е включено словото за житието и страданията на св. Георги, се открива епизодът „Чудото със сфунгатото”. В съпоставката се използват данни от следните дамаскини:

 - от дамаскините, писани на църковнославянски език, македонски тип – Кичевски (Кърнински) дамаскин;

 - от I новобългарски тип дамаскини: Тихонравов, № 1073 НБКМ; № 721 НБКМ;

 - от II новобългарски тип дамаскини: Люблянски – от ХVII в.; Дряновски Б или № 711 НБКМ, от ХVII в.; Тревненски или № 710 НБКМ;

 - от IV новобългарски тип дамаскини: Свищовски – 1753 г.; № 133 ЦМ.

 - още по-нови дамаскини, от ХIХ в.: № 334 НБКМ; Ередински или № 729 НБКМ; № 691 НБКМ - сборник от разни слова, към края дамаскинови от йеромонах Йосиф, рилски духовник; дамаскин, съхраняван в архива на родоповеда Ст. Н. Шишков.

 Съпоставката включва няколко основни момента в епизода „Чудото със сфунгатото”:

1. Назоваване на ястието *сфунгато* в текстовете.
2. Молбата на юнака към св. Георги и последвалото изпълнение на поетото обещание към светеца.
3. Изяждането на сфунгатото от гемиджиите и откупуването им.
4. Осъществяване целта на събирането на парите от откупа.
5. Название на ястието

 Тук съпоставката се прави не по класификацията на Е. Дьомина, а по употребата на отделните названия. После се обобщава в кои типове дамаскини в хронологичен ред какви названия преобладават.

 Според употребата на гръцкото название *сфунгато* от оригиналния гръцки текст дамаскините могат да се разделят на две големи групи: дамаскини, в които се употребява гръцкото название, и такива, в които се използва друго название от домашен, български, или от чужд произход. От своя страна дамаскините, в които е употребено название *сфунгато*, могат да се обособят в две подгрупи: такива, в които се употребява само названието, и такива, в които наред с него е изписано и друго, може и съответствие от български произход.

 В дамаскинските сборници, писани с кирилско писмо и датирани от XVII и ХVIII в., се употребява основно термин *сфунгато* (Кич; № 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; Свищ; Любл; Тревн; Дрян Б).

 За началото на текстовете, описващи епизода „Чудото със сфунгатото”, в повечето дамаскински сборници е характерна употребата на название *сфунгато*. Но също се описват качества на ястието, като се използва название от български произход *гозба*: *свонгато, добра хубава гозба* (№ 1073 НБКМ); *хубава гозба сфунгато* (Тревн; Дрян Б; Новобълг. дам. ХIХ в., № 334 НБКМ). В отделни дамаскини описателното название включва наречие *сиреч*: *сфонгато, сирячь хубава гозба* (№ 721 НБКМ); *сфонгато си реч хубава гозба* (Свищ). А в единичен случай се дава описание на български език на ястието сфунгато – пържени яйца, предназначено за българоезичните читатели и слушатели: *свунгата сиречь прьжени ица* (Еред. № 729 НБКМ).

 В тая група текстове с начално описателно название е налице разнообразие при употребата на думи *сфунгато* и *гозба*:

 № 1073 НБКМ – *свонгато* – 3 пъти; *гозба* – 3;

№ 721 НБКМ – *сфонгато* – 4; *гозба* – 2;

Свищ ХVIII в. – *сфонгато* – 4; *гозба* – 2;

Любл – *сфунгато* – 3; *гозба* – 4;

Тревн ХVII в. – *сфунгато* – 3; *гозба* – 6;

Дрян Б – *сфунгато* – 2; *гозба* – 4;

Новобълг. дам. ХIХ в., № 334 НБКМ – *сфунгато* – 3; *гозба* – 4;

№ 691 НБКМ – *сфунгата* – 1 (в края); *иаица* (*пържени*) – 5;

Еред № 729 НБКМ – *сфунгато* – 1; *еица* (*пържени*) – 5

 В края на три текста се употребява по веднъж название *сфунгато гозбата* (Любл; Тревн ХVII в.; Дрян Б).

 Интересно е разнообразието на фонетични и графични варианти на название *сфунгато*. Най-широко е разпространено самото название *сфунгато* (Кич, Любл; Тревн ХVII в.; Дрян Б; Еред). По-рядка е употребата на фонетични варианти *сфонгато* (№ 721 НБКМ; Свищ) и *сфунгата* (№ 691 НБКМ). В един писмен паметник се употребява графичен вариант *свонгато* (№ 1073 НБКМ). В Кичевския дамаскин се откриват следните фонетични и графични варианти: *сфунгато, сфнгато, сфоунгато, своунгато, своунгат*. От тях облик *сфнгато* е употребен три пъти. В тоя текст не се използват други названия за ястието. Видно е, че поради липсата на установени общи граматични и правописни правила, дори в текста на един писмен паметник може да се открие разнообразие на употребени графични и фонетични варианти на една дума.

 Единствено в текста на дамаскина от архива на Ст. Н. Шишков, който е от началото на ХIХ в., е използван само турцизъм *манджа* – 5, вместо названието от домашен произход *гозба*.

 Налице е и употреба само на название *яйца* (*пържени*): *еица прьжени* – 2; *прьжени еица* – 2; *аица* – 2 (№ 133 ЦМ). Както бе отбелязано по-горе, в Ерединския дамаскин е преобладаваща употребата на название *еица* (*прьжени*) – 5. Название *прьжани иаица* се среща в № 691 НБКМ – 1; *иаица* – 4.

 И тук e видно разнообразието на употребени графични варианти (*иаица, еица, аица*), като в № 133 ЦМ се откриват два варианта: *еица, аица*. В словото за св. Георги от тоя дамаскински сборник е засвидетелствано и разнообразие в употребата на название *пържени яйца*: *еица пръжени, пръжени еица*, докато в дамаскин № 691 НБКМ се среща само облик *пръжани иаица*. И в трите примера е налице употреба на група *ръ* от групи *ър / ръ*. Такъв изговор, ако не са отбелязвани *é, ê*, е характерен повече за западните български говори, като софийския, краешкия и др., но се среща и в източни български говори, като пирдопския, тетевенския и галатския (Стойков 1993: 113, 115, 119, 220). Прави впечатление, че в нито един текст не се изписва глайд *й*, а се отбелязва графема *и*.

 Както е видно, преобладаваща е успоредната употреба на названия *сфунгато* и *гозба*, в дамаскини от ХVII, ХVIII и ХIХ в. По мястото, където са създадени текстовете, това е районът на Централна България (Свищовско, Тревненско, Дряновско).

 В епизода „Чудото със сфунгатото” от текста на Райковския дамаскин за назоваване на описаното ястие с яйца се употребяват само диалектни названия *пърженица* и *пържено* с фонетични варианти: *пардженица* – 1; *паржену* – 2, *парджену* – 1, *поржену* – 5, *порджену* – 1, *поржану* – 1. По тая своя особеност текстът на Райковския дамаскин се откроява сред всички останали текстове, като максимално близък до местния говор.

 Название *пồржено* е засвидетелствано в Родопски речник на Т. Стойчев със значения: 1. ’опържени яйца с масло’. 2. прен. ’гостуване на годеника в дома на годеницата, когато го гощават с пържени яйца’ (См, Пт, Дв) (Стойчев 1965: 243). Отбелязано е и название *парженица* ’пържени яйца с масло или с извара и масло’ (Слв, Вв, Кт) (Стойчев 1965: 231). По данни от Родопски речник название *поржену* с фонетични варианти е с по-широко разпространение в Смолянско, докато название *парженица* се открива в говорите на три съседни села: Славеино, Виево, Кутела, Смолянско, разположени по течението на р. Малка Арда. Неслучайно първото название е с по-широка употреба.

 2. Молбата на юнака към св. Георги и последвалото изпълнение на поетото обещание към светеца

 В тоя епизод юнакът, който е слаб и горещо желае да победи в надборването и надбягването, устройвано на празника на светеца, за да не бъде подиграван от връстниците си, се обръща с гореща молба към него, да му помогне да победи. В замяна обещава да приготви ястие сфунгато, което да остави в църквата, пред иконата му. В повечето текстове е описано как след като побеждава своите връстници в устроените игри, юнакът се завтича вкъщи да изпълни обещанието си да приготви ястието, което после занася в църквата и оставя пред иконата на св. Георги: …*и напоконъ отиде въ дм свои и готвы сфонгато що се бше врклъ и зе го та го стави в черковата прд иконата стому и иде*… (№ 721 НБКМ; Свищ, Любл, Тревн ХVII, № 710 НБКМ, Дрян Б, № 334 НБКМ, № 691 НБКМ). В текста на ерединския дамаскин, за разлика от останалите текстове, е посочено, че майката приготвя ястието и го занася в църквата: …*А маика м то / чась опржи три ица и зе та ги занесе / оу црквата…* Единствено тук има данни за количеството яйца, употребени при подготвянето на ястието. Образът на майката е включен и в текста на дамаскина от архива на Ст. Н. Шишков, като тук тя само приготвя ястието, по молба на сина си: *та чи са затечи та тиди при маика си та привика мале мо скор да зготвишъ мана да заниса фафъ черквата стом георгию и тогази зе маика м та згутви мана та че зе нва ммче не мана та занеси фафъ черквата та стави притъ кната стом георгию*…

 Едно от големите достойнства на публикувания нормализиран текст на Люблянския дамаскин е, че нормализаторът на текста С. Аргиров на много места е поместил под линия съответния текст от печатен новогръцки дамаскински сборник, писан на простонароден гръцки език и издаден през 1870 г.: Θησоυρός Δαμασκηνоυ τоυ υπоδιακόνоυ καί στоυδίτоυ τоυ Θεσσαλоνικέως, Ένετίησιν 1780. На с. 528, под линия, за дума *сфунггато* се открива следната бележка: 722 Въ гр. т. подиръ това прдложение четемъ: τό δέ σφоυγγάτоν ηξεύρετε τί είναι; αυγά συντριμμένα καί τιγανισμένα μέ κρоμίδια, καί άλλα μυρωδικά. Подобно описание се открива и в Кичевския дамаскин: …*и азь да ти принес сфнгато добро сфнгато видите что ест ица съ тренна и пръжена съ кромидом и дргаа мирода…* (л. 218). Среща се и в ръкопис № 691 НБКМ, в края на чудото със сфунгатото, вместо описанието на случката с вземането на подарените от гемиджиите жълтици: *свнгта нарицмие пръжа- / ны йца по елнско сас кром- / дъ и дргы меродый*. (л. 245б).

 В тая група се включва и текстът от Райковския дамаскин, като обяснението в него е най-обстоятелствено и представлява своеобразна рецепта за приготвяне на ястието: *И рече на сфети Георги: помугни ми и мене да надвием на сее иунаци и ас ште да нагудем майка ми / да стори една пардженица, едно паржену хубаву да ти донесам*. *Ами слушеите, бл. хр., да ви казувам / кутро поржену: хчукат еца на тиган и лук тазе и сипет други хубави мирисма кату канела или пардже- / ну или мирудийа, друк дету мериса хубаву, и гу расбаркат сичкуту на тиганет малку на едно, та гу зуват / поржену.* Несъмнено в случая среднородопският книжовник е проявил творчество, като е излязал от рамките на класическия суховат откъм подробности текст, описвайки подробно ястието и начина на приготвянето му. Наличието на подобни пасажи в новогръцки дамаскин от ХVIII в., както и в Кичевския дамаскин, представител на дамаскинските преписи на църковнославянски език, датирани от втората половина на ХVI до началото на ХVII в. (Дьомина 1968: 42), но и в по-късни дамаскински преписи от ХIХ в. (№ 691 НБКМ), показва, че описанието на ястието сфунгато намира място в различни преводи и преписи на дамаскинския текст от ХVI до ХIХ в. Колкото до среднородопския дамаскински текст, словото може да е преведено директно от гръцки източник, но може и да е препис от друг дамаскински текст от югозападните краища на българското възрожденско езиково землище. В отделни слова на Райковския дамаскин се срещат пасажи от диалектен текст на югозападни български говори. Интерес представлява и фактът, че в текста на дамаскина липсва отличителният за словото в българските дамаскини епизод „Чудото със змея” (Митринов 2005: 27), което е отлика и на Кичевския дамаскин. Несъмнено в случая трябва да се има предвид териториалното разпространение на варианта в южните краища на българското езиково землище, където гръцкото езиково и като цяло културно влияние е било много силно. Това е важен фактор, който може да окаже влияние върху начина на превеждане от гръцки източници и на преписване на дамаскинските текстове. Явно дамаскинските текстове от Македония и Родопите се придържат към класическото съдържание на гръцкия първоизточник. Но пък наличието на подобен пасаж от текста за чудото със сфунгатото, макар и на друго място, и в друг български дамаскин (№ 691 НБКМ), показва, че е трудно да се открие системност при подредбата на детайлите от отделен епизод в българските дамаскини от ХIХ в.

1. Изяждането на сфунгатото от гемиджиите и последвалото тяхно откупуване

 Тая част от епизода включва случката с пристигането на гемиджиите от морето и влизането им в храма, пътем да се поклонят пред иконата на св. Георги. Но след като виждат току що оставеното на това място топло ястие сфунгато, решават да го изядат: ...*та като видха онази гозба още топла и хбаво мерише рекоха межд себ си лате да издеме това сфонгато, а то или де сты герге // и намсто това адене щем кпи масло и свщи и доне щемь стом колкото е врдна тази гозба*… (№ 1073 НБКМ). В отделни текстове се споменава, че ще купят *древено масло и свще* (Свищ).

 Прави впечатление употребата на прилагателно *вредна* в съчетание *вреден съм*: …*и доне щем светому колкото е врдна тази гозба…* (Свищ), със значение ’струвам, имам определена цена’ (РКБЕНО 2012); …*и доне щим колкото е врдна тъзи гозб*а (Тревн); …*и доне штимъ стом колкт е вредно тъзи / госпа…* (Новобълг. Дам. XIX в.); …*и доне щем стому колкото са вредни тизи / ицата прьжени*… (№ 133 ЦМ). В текста на ръкопис № 691 НБКМ е отбелязан глагол *вредут*: …*вредт ица*… Различие се открива в текста на Ерединския дамаскин, в който се споменава в замяна на изяденото сфунгато нещо да *харижат*, т.е. да подарят: *Елате да изедеме ицата нещо да харижеме*… (л. 50б). Отлика е налице и в текста на Кичевския дамаскин, в който не се употребява споменатата дума: *и въ мсто того хощемь коупити масло и свще принести, ради елико е цна своунгато*… (л. 218). Доста по-различен е текстът на дамаскина от архива на Ст. Н. Шишков, в който се споменава, че гладните гемиджии изяждат ястието, оставено пред иконата на св. Георги: …*та искочиха гимиџиите изъ гимита и влзуха уфъ черквата та са прикрастиха и намериха на манџа та че седнаха та издха*… (л. 4а).

 Доста по-свободно и детайлно е описанието в Райковския дамаскин: …*Ага наближеха да са прикарстет на сфетек Георге, гледаха и турмеше, оште беше гурешту порженуту и мерисалу на ху*баву. *Пак са били и тийа гладни, рекли между тех: елате братийа да едеме нийа сува поржену, белки свети Георги поржануту да еде, да гу изедеме, та ага са ворниме ут селу да идим на гимиета, да купиме маслу и осак за сфетек Георге за кандилата му и осак да му дунесеме тука и да са прикарстиме и тугава штеме да идиме*.

 Впоследствие гемиджиите са залепени за пода на храма и не могат да си тръгнат. Следват горещи молби и обещания от тяхна страна, да се откупят с пари, след което накрая светецът ги пуска. Интерес представлява неколкократното предлагане на откуп, като всеки път молещите се гемиджии увеличават цената му, с цел да умилостивят светеца.

 В текстовете на основната група дамаскини горещите молби са отправяни на четири пъти, като всеки път гемиджиите повишават обещаната сума (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 334 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; № 133 ЦМ; Свищ; Любл; Кич; Райк).

 В една част от тия текстове се използва лексика от домашен, български произход, за назоваване на паричната единица за откупа: *пенез* и *жълтица*. Название *пенез* е засвидетелствано в старобългарски писмени паметници в облик ïýí­³ü и със значение ’денарий, сребърна римска монета’ (СР 2009). Среща се и в днешните български говори (БЕР 1996). Само в първата молба за освобождаване се употребява турцизъм *файда* със значение ’заплащане, печалба’. В случая представеното в РКБЕНО значение 2. ’допълнителна печалба, заплащане над стойността на нещо’, като е приложен цитат от Тихонравовия дамаскин, не е съвсем точно (РКБЕНО 2012: 1070). Изключение прави текстът на дамаскин № 133 ЦМ. Там в първата молба е употребена дума *цена* (*да ти дадем цената*).

 По-различна е молбата в Кичевския дамаскин, с която гемиджиите, назовани тук корабници, се молят: …*стыи герге помозы намь и да ти его възвратим*…, т.е. да възстановят изяденото сфунгато.

 Във втората молба е налице разнообразие при изписване на количеството *пенези*. Открива се употреба на буквен знак ï, съответстващ на цифра 10 (№ 334 НБКМ; Любл), каквото е цифровото означение в църковнославянската азбука (Бончев 1995: 10). По-широко е отбелязването на буквен знак ι  (№ 710 НБКМ; № 711 НБКМ; № 721 НБКМ; Свищ). В единичен случай е използван цифров знак 10 (№ 1073 НБКМ).

 И тук текстът на ръкопис № 133 ЦМ е по-различен, като се употребява израз  *; двоики* (*да ти дадем / синца по ; двоики*). Съчетанието предполага различни тълкувания. Приемайки, че буквен знак ï означава число 10, не става ясно какво означава изразът *10 двойки*. Може би 10 пъти по 2 гроша?

 Различие се открива и в молбата от Кичевския дамаскин, в която се предлага: …*и да ти подамо по д[е]сеть аспры въсакы*… Тук, в тоя превод от гръцкия оригинал се употребява название *аспра* < от грц. άσπρα ’вид дребна сребърна монета’ (РРОД 1974; БЕР 1971). За отбелязване на количеството не се използва цифров знак.

 В третата и четвъртата молба се споменава съответно за откуп от една жълтица общо и от по една жълтица, дадена от всеки. Открива се употреба на облици *жльтица* с изговор на група *лъ* от група *ъл / лъ* (№ 1070 НБКМ; № 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; Любл) и на облик *желтица* (Свищ; № 334 НБКМ). Облик *жлътица* е засвидетелстван и в текстовете на ръкописи № 691 НБКМ и № 133 ЦМ. Той е характерен за софийския, пирдопския, краешкия говор и за други, главно западни български говори (Стойков 1991: 220). Облик *желтица* в графичен вариант *жлтица* се открива в текста на дамаскина от архива на Ст. Н. Шишков. А в текста на ръкопис № 729 НБКМ е налице успоредна употреба на двете форми: *желтица* – 1; *жлтица* – 2.

 Интерес представлява употребата на съчетание *една жльтица голяма* в текста на ръкопис № 133 ЦМ, като не става ясно какво означава *голяма жълтица* и каква е стойността й, както и отликата й от *малка жълтица*.

 В Кичевския дамаскин единствено се употребява название с корен *злат*-: *едино златиц;* *един златиц.*

 А ето и градацията в молбата на гемиджиите от тая група дамаскински текстове:

А) …*помогни намъ, а то да ти дадемъ файда / файда / фаида* (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 334 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; Любл); …*помози нам а то да ти дадемъ фъйдъ* (Свищ); …*помогни н намь да ти да / дмь цената*. (№ 133 ЦМ); …*стыи герге помозы намь и да ти его възвратим*…, т.е. да възстановят изяденото сфунгато (Кич).

Б) …*помодзи нама да излземъ ато скы на(с) да ти дадемъ по 10 пенезе* (№ 1073 НБКМ); *по I пнезе / по ι пнеѕе / по ι пенеѕ* (№ 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ); *по ї  пенесъ* (№ 334); *по ι пензи* (Свищ); *по Ï пензе* (Любл); *по д[е]сеть аспры* (Кич); …*помогни ни да излезем и да ти дадем / синца по ; двоики* (№ 133 ЦМ).

В) …*и да ти дадемъ една жльтица / жльтица* (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ); *идна желтица* (№ 334 НБКМ); *една желтица* (Свищ); *а то да ти дадемь една жльтица* (Любл); …*и да ти подамо и трьте едино златиц* (Кич); …*помогни нам да ти / дадем една жльтица голма* (№ 133 ЦМ)

Г) …*помогны намъ да се лепиме ато секи на(с) да ти дадемъ по една жлътица* (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ); *да ти дадемы секи / по една желтица* (№ 334 НБКМ); *по α желтица* (Свищ); *а то да ти дадем скы по една жльтица* (Любл); …*и да ти подамо / въсаки по един златиц* (Кич); …*помогни намь да са тле / пимь и да ти дадем секи по жль / тица голма*… (№ 133 ЦМ).

 Текстовете, в които молбите за откупуване, отправени към св. Георги, са по-малко от 4 (3 на брой), са само 3. В тях като цяло преобладава название *жълтица*, но се откриват и названия на парични единици от чужд произход. В текста на Ерединския дамаскин се употребява само название *жълтица* в два фонетични и графични варианта: *желтїца* и *жлтица*. В първата молба тримата гемиджии предлагат да дадат *една желтїца / глема*, във втората – *две жлтици*, а в третата – да дадат *и троица по една жлтица*. Тук в първата молба, подобно на третата и четвъртата молба от ръкопис № 133 ЦМ, се употребява название *една желтїца / глема.*

 В дамаскина от архива на родоповеда Ст. Н. Шишков също се употребява само название от домашен произход *жълтица* в графичен вариант *жлтица,* но случката е разказана без да се включват конкретни молби, а само че гемиджиите слагат парите в съдината, в която е било сфунгатото. Първият път слагат *п идна жлтица*, вторият път - *ще по идна жлтица*, третият път – отново *ще пу идна жлтица.*

 В текста на ръкопис № 691 НБКМ различието е свързано с първата молба, в която се предлага откуп от *тро- / ицата по десетъ аспры*, подобно на текста в Кичевския дамаскин. Във втората молба се споменава да дадат *тройцата една жлъти- / ца*, а в третата – да дадат *тро- / ицата по една жлътица*. По употребата на парични названия текстът в тоя сборник съвпада с текста от Кичевския дамаскин.

Дамаскин от архива на родоповеда Ст. Н. Шишков:

А) …*изъ плашиха са та че уф саха натъ трнаха п идна жлтица… ни можатъ да станатъ*…

Б) …*фарлиха ще по идна жлтица идвам са исправи… на нозити си и пакъ ни можатъ да са // липатъ*…

В) …*и те фарлиха ще пу идна жлтица та станаха по три желтици та че тгази са липиха и искочиха ванка*

НБКМ, ръкоп. № 691, сборник от разни слова, към края дамаскинови от йеромонах Йосиф, рилски духовник

А) …*помози намъ да / изидемъ и да ти дадеме тро- / ицата по десетъ аспры*…

Б) …*и да ти да- / деми тройцата една жлъти- / ца…*

В) …*помози намъ да се - / лепимо и да ти дадеме тро- / ицата по една жлътица*

Ередински дамаскин от XIX в., НБКМ, ръкоп. № 729.

А) …*пщи ни да станеме да ти дадеме една желтїца / глема…*

Б) …*и не можеха да станать а они бре- / коха две жлтици*…

В) …*пщи ни / да излезнеме да ти дадеме / и троица по една жлтица*

 Епизодът в Райковския дамаскин е с четири молби. Названията на паричните единици са от чужд произход и са характерни за паричната система в Османската империя. Несъмнено за тая употреба оказва влияние фактът, че дамаскинският текст е късен, от средата на ХΙХ в., когато старите парични названия в местните български говори не са вече в широка употреба. Отлика от другите текстове е налице още в първата молба, която не е свързана с конкретно парично предложение за откуп, ами се предлага: *и ште да ти платиме порженуту*. В случая се открива близост с текста на Кичевския дамаскин, в който залепените за пода гемиджии предлагат: …*стыи герге помозы намь и да ти его възвратим*…, т.е. да възстановят изяденото сфунгато, без да конкретизират по какъв начин това ще стане. Втората молба включва предложение да даде *ката един / пу десет гроше*. Паричната единица *грош* е със значение ’стара монета, равна на 20 стотинки’, а названието е от латински произход (БЕР 1971). В третата молба се предлага да дадат *труицата един алдуз за стутина гроше*. Паричната единица *ялдъз*; *ялдъзка* от тур. yaldiz се употребява със значение ’златна монета, жълтица’ (DTB 2002; РРОД 1974). Равностойността на жълтицата е била 100 гроша. В четвъртата молба гемиджиите предлагат всеки от тях да даде *пу стутина гроше*, т.е. равностойността на една жълтица.

Райковски дамаскин

А) …*помугни нам да излезиме и ште да ти платиме порженуту*…

Б) …*помугни нам да излезиме и ште да ти дадеме ката един / пу десет гроше*…

В) *…помугни нам да из- / лезиме и ште да ти дадеме и труицата един алдуз за стутина гроше*…

Г) …*помугни нам да из- / лезиме и ште да ти дадеме ката един пу стутина гроше*…

 След като св. Георги е удовлетворен от предложения от гемиджиите откуп, той ги пуска. В повечето текстове те излизат пред храма и споделят със светеца, че скъпо им е продал сфунгатото и че повече няма да „купуват” нищо от него: *светыи Герге, скпо продваш сфонгтото и не от сги вки не щем кпи нщо от тбе* (Свищ; Любл; № 334 НБКМ; № 691 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; № 721 НБКМ; № 1073 НБКМ). Така постъпват и гемиджиите от текста в Райковския дамаскин: *И ага излезаха утвон ут черквата, чекаха та гледаха на черквата и рекаха: ах сфети Георги, ти скапу прудаваш порженуту, ние ни штеме оште еднош да купиме ут тебе ништу.* В единичен случай заканата да не се „купува” нищо повече от светеца липсва в текста: *тогва излзнаха / и ркоха сти георгиа скпо ни продаде и- / цата* (№ 729 НБКМ). При предаването на думите на откупилите се вече гемиджии не се откриват съществени различия в отделните текстове, съпоставени по хронологичен ред и според диалектните особености. Наличните разлики са свързани главно с употребата на названието на ястието. В повечето текстове се среща гърцизъм *сфунгато*: *скпо продваш сфонгтото* (Свищ), *скпо продешъ свнгта / тво* (№ 691 НБКМ), *скпо про / давшъ сфнгато* (№ 721 НБКМ); *скпо про / даваеши своунгато твое* (Кич).

 В други текстове се употребява название *сфунгато гозба*: *скьпо продавашь сфунгато гозбата* (Любл), *стыи Герги скьпо продава / сфунгато гозба* (№ 334 НБКМ), *скьпо продавашь сфунгто / гзбата* (№ 710 НБКМ), *скапо продавшь сфунгото / гозбта* (№ 711 НБКМ).

 В трета група е използвано название от домашен, български произход *яйца*: *скпо ни продаде и- / цата* (№ 729 НБКМ), *скьпо про / давашь еицата* (№ 133 ЦМ).

 Веднъж се среща название от български произход с общо значение *гозба*: *скъпо продавашь твота гозба* (№ 1073 НБКМ).

 В Райковския дамаскин се употребява диалектно название *поржену*: *ах сфети Георги, ти скапу прудаваш порженуту*.

 4. Целта на събирането на парите или финал на епизода „Чудото със сфунгатото”

 В тая част на епизода е описано как майката на момчето отива да вземе съдината, в която то е отнесло сфунгатото в храма на св. Георги. И в празния съд тя намира откупа, даден от гемиджиите. Но вместо да присвои парите, майката ги дава на строители, които обновяват храма на светеца (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 729 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; № 334 НБКМ; Свищ; Любл; ЦМ № 134).

 В ръкопис № 691 НБКМ се споменава, че чудото със сфунгатото е дело на св. Георги, с цел да бъде обновен и разширен църковният храм, носещ неговото име:

л. 245: *тко / сотвор сты да му се поднови мла* // (л. 246): *мла и стра црква и дрга / мнга чдеса бы бху в та / црква стом велко мчени- / к герг*…

 Единствено в текста от дамаскина, съхраняван в архива на Ст. Н. Шишков, е описано, че момчето, което е измолило помощта на светеца, отива само да вземе съдината. Намира откупа в нея, занася го вкъщи и се похвалва на майка си, че свети Георги го е зарадвал, като му е оставил и пари: *…и тогава дде нва ммче да си земе саханчито и намери ватре жлтиците и тгази са зарадува та чи речи виде ли мале мо как ми плати сти георгие и ма зарадува* (л. 11а).

 Текстът на словото в Райковския дамаскин се различава от тези на останалите дамаскини. В него тоя детайл от епизода не е включен, а само се отбелязва: *И млогу чуда правеше сфети Георги, б. х., пу врут негувите черкви* (л. 29). По тая си особеност текстът е близък с тоя на Кичевския дамаскин: *и ина же мнгаа / чюдеса быше въ црквь тою великаго мчника / герга и не тъчю въ тою, нь и въ константи / нь град б храм стго*… (л. 218б). Но в Райковския дамаскин се споменава в началото на „Чудото със сфунгатото” за нуждата от обновление на храма на светеца: *И другу чуду стори сфети Георги, слушеите бл. Хр., ала хем чудну, хем саирну и духода кату шека. На Памфлагоние, дету казувахме парен, имеше една черква сфетекму Георги, малку беше развалену на край на селу. Пак сфети Георги иштеше негувата черква да е стори. Затува слушеите да видите какво курдисаха.*

 Интерес представлява съпоставката на отделни лексеми в тоя пасаж от текстовете. Глаголна форма за 3 л., ед.ч., сег. време *вземе* се употребява в два диалектни варианта: *уземе* и *земе*: И двете форми произлизат от старобългарския глагол âúç­òè (СР 2009). Облик *уземе* с фонетични варианти е характерен за западните български говори (БЕР 1971): *да си оузме тепцита* (№ 1073 НБКМ), *да си земе тепцата* (№ 721 НБКМ), *да си qзме тепцiата* (Любл), *да с оузм тпцта* (№ 711 НБКМ).

 Диалектен и народноразговорен облик *земе* се е получил вследствие на изпадане на начална съгласна *в*: *да с зме сахно* (№ 729 НБКМ), *да с зми тепста* (Свищ), *да си земе саханчито* (Дам Ст.Н.Ш), *д си / земни типцет* (№ 334 НБКМ), *да с зме / тепцта* (№ 710 НБКМ). Вторият вариант е с по-широка употреба.

 Различия се откриват и при назоваване на съдината, в която са поставени парите, като се използват турцизми *тепсия* и *сахан* с диалектни варианти. Първото название е с доста по-широка употреба. В повечето от текстовете съдината е назована *тепсия* с множество графични и отделни фонетични варианти. Названието с общо значение ’тава, вид съд за готвене, печене на ястия’ < от тур. tepsi ’плитък и кръгъл съд, в който се пече хляб, баница и др.’ (DTB 2002) е възприето в част от българските говори в облик *тепция*, с фонетична замяна *с > ц* (БЕР 2010). Обликът е характерен като цяло за включените в изследването дамаскински текстове: *тепцита* (№ 1073 НБКМ), *тепцата* (№ 721 НБКМ), *тепцiата* (Любл), *тпцта* (№ 711 НБКМ), *типцет* (№ 334 НБКМ), *тепцта* (№ 710 НБКМ). Само в един текст е употребен вариант с графема *с*: *тепста* (Свищ).

 По-рядко се среща в текстовете другият турцизъм *сахан* със значение ’медна чиния, меден разлат съд’ (DTB 2002) < чрез тур. sahan ’медно блюдо’ от арабски (БЕР 2002): *сахно* (№ 729 НБКМ) и производна умалителна форма *саханчито* (Дам Ст.Н.Ш).

 В текста на Райковския дамаскин, макар и не в тоя пасаж, се употребява название *стракина* ’паница’ за съда, в който е поставено приготвеното ястие. Названието е от гръцки произход < грц. оστράκоν 1. черупка, 2. парче от глинен съд, чиреп (ГБР 2004). Думата е засвидетелствана в български говори (РРОД 1974). В свое изследване за териториалното разпространение на гръцките заемки в българските говори М. Сл. Младенов включва названието към групата на гръцките заемки, които са с разкъсан ареал, северен и южен. В карта № 41 е посочено разпространението й в говори от Гоцеделчевско, Смолянско, Девинско, Асеновградско, Ардинско, Момчилградско, Крумовградско, Хасковско (южен ареал) и в Шуменско, Силистренско (северен ареал) (Младенов 2008: 215, 233).

 Отлики са налице и в употребата на глагол със значение ’скрия, укрия нещо’. В текстовете е засвидетелствана употреба на глаголни форми *потая* и *скрия*. Аористната форма за 3 л., ед.ч. *потаи* от стб. ïîòаèòè, ïîòа« (СР 2009) е употребена в следните дамаскински текстове: *а ти / не потаи* (№ 1073 НБКМ*), а та г не потай* (№ 721 НБКМ), *а т ги не пота* (Свищ),  *не щ да ги / потаи* (№ 133 ЦМ). Тя е характерна за цялата българска диалектна територия.

 Третоличната аористна глаголна форма *скри*, която е общобългарска, също е с широка употреба в текстовете: *а та ги не скры* (Любл), *а т- / ги не скр* (№ 334 НБКМ), *а ти ги не скр* (№ 711 НБКМ), *А т ги не скр* (№ 710 НБКМ). За тая синтактична конструкция е характерен специфичен словоред, при който отрицанието не е непосредствено пред глагола. Словоредът е старинен и е характерен за повечето западни и югоизточни български говори (Стойков 1993: 269).

 Две глаголни форми са налице за отбелязване на действие ’каня, поканвам’: *зова* и *викам*. С по-широка употреба е третолична имперфектна форма за ед.ч. *зова*, произхождаща от стб. çúâаòè, çîâ© (СР 1999): *ами зова майсторе* (№ 1070 НБКМ; № 721 НБКМ; Свищ; Любл; № 711 НБКМ; № 710 НБКМ). При употребата на глагол с корен *вик*- се открива разнообразие. В един текст се среща аористен облик за 3 л., ед.ч. *викна*: *тогва вкн / мисторе* (№ 729 НБКМ). В други два текста е използвана имперфектна глаголна форма *вика*: *ами вика маесторе* (№ 133 ЦМ), *ами вика дюлгери* (№ 334 НБКМ).

 Интерес представлява използването на форми за мн.ч. на съществителни от м.р., образувани с наставка –*ар*. Като цяло преобладават форми с окончание –*е*, характерни за западните, мизийските и рупските говори (Стойков 1993: 230): *майсторе* (№ 1073 НБКМ; № 729 НБКМ; № 133 ЦМ), *дюлгре* (Любл; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ), *майсторе, дюлгере* (№ 721 НБКМ; Свищ). Само в един писмен паметник (№ 334 НБКМ) е засвидетелстван облик *дюлгери* с окончание –*и*, характерен за повечето балкански говори (Стойков 1993: 230).

 Различия се откриват и в употребата на название за християнски храм. От старобългарската форма црькы, црькúâе през XVIII в. се явява именителна форма чрькâа - черкyâа, от която се е развила днешната форма *черква* (Мирчев 1978: 172). В изследваните дамаскински текстове преобладаваща е употребата на облик с корен *чер*- и по-рядко на такъв с корен *цър*-, който е близък до църковнославянското церкîâь (Бончев 1995: 27, 224). За първата група е характерно, че само в един текст се открива облик *черква:* *та подновха черквата / стом* (№ 334 НБКМ), а в останалите се изписва *черкова*: *и подновы черко- / вата стом* (№ 1070 НБКМ; № 721 НБКМ; Свищ; Любл; № 133 ЦМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ). Облик *черква* се употребява и в Райковския дамаскин.

 Втората група включва само три примера с група *црь*-, която се е възприемала повече като западнобългаризъм (Мирчев 1978: 172): *та пднови црквата* (№ 729 НБКМ); *да му се поднови мла // мла и стра црква* (№ 691 НБКМ); *да направит се црквь его / что съмотри въ махалоу н идеже б храм* (Кич).

 За означаване на количеството оставени пари се употребява название *три* или буквен знак Г. със същото значение. Название *три* се открива в текстовете на: № 729 НБКМ; № 334 НБКМ. В повечето текстове е изписано буквено означение Г (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; Свищ; Любл). В два текста не е споменато количеството на намерените пари, а е използвано общо название *жълтиците* (ЦМ № 133; Дам Ст.Н.Ш).

 Както бе отбелязано по-горе, в повечето текстове се споменава, че майката на момчето, която взема съдината с парите, не ги присвоява, а наема майстори да обновят храма на името на св. Георги. В част от тях думата *обновление* е включена в новото патронно име на храма:  *тогива се нарече бновлене / храма стг великомчника герга* (№ 1073 НБКМ); *и то / гива се нарече обновлене храм стго герга* (№ 721 НБКМ); *И тогва се нарче обновлне храм светаго Георга* (Свищ).

 В друга група текстове само се споменава, че е извършено обновление на храма: *и бисть обновлне храм с(ве)т(а)го велико м(ь)ч(е)ника Герга* (Любл);  *поднови са тогизи храма // стом гергю* (ЦМ № 133); *та подновха черквата / стом и быстъ обновлне храма стаго велко - : / мчнка Герге* (№ 334 НБКМ); *и бисть бновлне / хрмь стго велико мчника ге / рга* (№ 711 НБКМ); *и бст стом бновлные / храмь стаго велко мчника герг* (№ 710 НБКМ); *тко / сотвор сты да му се поднови мла // мла и стра црква* (№ 691 НБКМ); *б храм великааго мчника герга маль мн и раздрушень стмоу жех отщ да направит се црквь его* (Кич).

 Заключение

 Съпоставката на текста, включващ епизода „Чудото със сфунгатото” от словото за св. Георги в Райковския дамаскин (късен среднородопски дамаскин от втората половина на ХIХ в.) с текстовете от други български дамаскини показва, че няма съществени различия в сюжетната линия на разказа, която е обща за всички дамаскини. Малки разлики се откриват в детайлите: във финалната част не се споменава, както в почти всички останали текстове, че парите, събрани от откупа, са дадени за обновяване храма на св. Георги, а само се отбелязва, че много чудеса е направил светецът „*пу врут негувите черкви*”. Единствено в дамаскина от архива на родоповеда Ст. Н. Шишков, който по езикови особености спада към средногорския тип дамаскини, също се открива различие, но там се споменава, че момчето отива да вземе съда и намира парите, след което се хвали на майка си, че светецът му е платил!

 Останалите различия са свързани главно с езикови особености. Разнообразие се открива в употребата на названието на ястието. Докато в голямата част от дамаскините е предпочетено гръцкото название *сфунгато* с фонетични и графични варианти, само в няколко текста се употребява българското му съответствие *пържени яйца* (Еред; № 691 НБКМ; № 133 ЦМ). Специфично място в тая група заема и текстът от Райковския дамаскин, в който се употребяват диалектни названия *поржену* и *парженица* с фонетични и графични варианти. По-различен е текстът на дамаскина от архива на Ст. Н. Шишков, в който се употребява турцизъм *манджа*.

 Различия са налице в епизода, свързан с откупуването на провинилите се пред светеца гемиджии. В повечето текстове молбите им са отправяни на четири пъти, като всеки път те се принуждават да повишат обещаната сума, за да бъдат освободени (№ 1073 НБКМ; № 721 НБКМ; № 334 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; № 133 ЦМ; Свищ; Любл; Райк). Едва три са текстовете, в които молбите са отправяни трикратно (Еред; № 691 НБКМ; Дам Ст.Н.Ш).

 Разнообразие има при назоваването на паричните единици и при означаването им с думи или с цифров знак. В повечето текстове се употребяват названия от домашен произход: *жълтици* и *пенези* и само в текстовете на ръкопис № 691 НБКМ и на Кичевския дамаскин е изписано *аспры* вм. *пенези*. В Райковския дамаскин са засвидетелствани названия на парични единици, които са официални в Османската империя: *грошове* и *ялдъзи* вм. *жълтици*.

 Във втората молба се открива отбелязване на количеството пари с цифров знак: *по 10 пенезе* (№ 1073 НБКМ). Но в повечето текстове се използва буквено означение: *по Ï пензе* (Любл); *по ι пенеѕ* (№ 721 НБКМ; № 710 НБКМ; № 711 НБКМ; Свищ); *по ї  пенесъ* (№ 334 НБКМ). Текстът на ръкопис № 133 ЦМ е по-различен, като се употребява израз  *; двоики* (*да ти дадем / синца по ; двоики*), който предполага различно тълкуване.

 В отделните текстове, които не са писани на църковнославянски език, са засвидетелствани диалектни особености, според които може да се определи най-общо на основата на източните или на западните български говори са създадени те. Основен белег е наличието на редукция на гласни *о > у, е > и*, характерна за източните български говори, както и употребата на възвратна частица *са*. Все пак данните са откъслечни, особено за възвратната частица. Освен това някои особености, като наличието на група *лъ* в облик *жлътица* и на *ръ* в облик *пръжени,* битуват и в западни, и в източни български говори (Стойков 1993: 113, 115, 119, 220).

 Употребата на лексика от домашен и от чужд произход се разграничава и в названието на съдината, в която е поставена гозбата.

 Съпоставката на текстове на едно слово от различни дамаскински сборници и на части от едно слово, включващи отделни епизоди, дава възможност да се надникне в микрорамката на текста. Както е видно, детайлите, на които се спира изследвачът, позволяват да се разгледа до най-малки подробности пресъздадената в преписа картина, като се направят изводи доколко преписът е механичен и доколко преписвачът е вложил творчество, включвайки допълнителни пояснения, описания и др. Интересен е въпросът за механичното пренасяне на религиозната терминология, а и на чуждиците, като в случая се вижда в каква степен книжовникът се опитва да направи текста разбираем за обикновения български читател и слушател, адаптирайки го към разговорния местен език, т.е. към местния диалект. От друга страна писачът се съобразява и с това, че текстът е с религиозна тематика и трябва да се употребява религиона терминология.

 Като цяло късните български дамаскини от XIX в. са писани на народно-разговорен език, за да бъдат разбираеми за обикновения българин. Специфичните особености на отделни говорни райони от българското езиково землище, отразени в някои дамаскински текстове, дават строго диалектен облик на тия текстове. Такъв е случаят с текста на Райковския дамаскин, в чиято основа са залегнали особености на самобитните и архаични родопски говори, за да бъде разбираем за обикновения среднородопски българин, чийто диалект е с доста специфични особености спрямо говорите на българите от съседните диалектни райони в Тракия и Македония, а и в Северна България, от които са преимуществено останалите текстове. Показателен в това отношение е и Охридският дамаскин на Йонче Снегаров, написан на охридско българско наречие. Ръкописът се съхранява в Архива на БАН (Ф№ 84, оп. 1, Иван Снегаров, а.е. 617). Всички тия данни показват по безспорен начин, че Райковският дамаскин, като представител на късните български дамаскини от втората половина на ХIХ в., макар и писан с гръцко писмо, споделя особеностите на другите български дамаскини, създавани в различно време и в различни краища на българското езиково землище.

СЪКРАЩЕНИЯ

Дрян Б – Дряновски Б дамаскин, ХVII в.

Дам Ст.Н.Ш. – Дамаскин от архива на Ст. Н. Шишков

 Еред – Ередински дамаскин

Кич – Кичевски или Кърнински дамаскин от македонски тип, ХVII в.

 Любл – Люблянски дамаскин, XVII в.

 Новобълг. дам. ХIХ в. – Новобългарски дамаскин от ХIХ в., № 334 НБКМ

 Райк – Райковски дамаскин, ХIХ в.

 Свищ – Свищовски дамаскин, ХVIII в.

 Тихонр – Тихонравовски дамаскин, ХVII в.

Тревн – Тревненски дамаскин, ХVII в.

ЦМ № 133 – Дамаскин № 133 ЦМ, ХVIII в., съхраняван в Църковно-историческия и архивен институт, София.

СЕЛИЩНИ ИМЕНА

Вв – Виево, Смолянско

Дв – Давидково, Смолянско

Кт – Кутела, Смолянско

Пт – Петково, Смолянско

Слв – Славейно, Смолянско

См – Смолянско

ЛИТЕРАТУРА

 БЕР 1971: Български етимологичен речник. Т. 1, А-З. С.

БЕР 1996: Български етимологичен речник. Т. 5, падеж – пуска. С.

БЕР 2002: Български етимологичен речник. Т. 6, пускам – словар. С.

БЕР 2010: Български етимологичен речник. Т. 7, слово – терясвам. С.

Бончев 1995: *Бончев, Ат*. Църковнославянска граматика със сборник от образци за превод и речник на църковнославянския език. Велико Търново.

Велчева 1961: *Велчева, Б.* Към установяването на взаимоотношенията и диалектната основа на новобългарските дамаскини. – БЕ, 1961, № 5-6: 402-417.

Дьомина 1968: *Демина, Е.* Тихонравовский дамаскин. Болгарский памятник XVII в. Исследование и текст. Ч. 1. С.

Иванов 1921: *Иванов П.* Котленски дамаскин, преписан от Стойко йерей на 1765 г. – Известия на Семинара по славянска филология при университета в София, кн. 4.

Илиевски 1972: *Илиевски, П.* Крнински дамаскин. Скопje 1972, л. 179-198 Слово за св. Георги без почетокот од една страница (с. 57).

Милетич 1923: *Милетич, Л.* Свищовски дамаскин. Новобългарски паметник от 18 в. (от 1753 г.) – В: Български старини, кн. 7.

Мирчев 1978: *Мирчев, К.* Историческа граматика на българския език. С.

Мирчева 2001: *Мирчева, Е.* Недамаскинови слова в новобългарските дамаскини от XVII век. Велико Търново.

Митринов 2005: *Митринов, Г.* Райковски дамаскин, Варна.

Младенов 2008: *Младенов, М. Сл.* Ареална характеристика на гръцките заемки в българските диалекти. – В: Сб. Максим Младенов. Диалектология, балканистика, лингвистика. С. 211-235.

РКБЕНО 2012: Речник на българския език на народна основа от XVII век (върху текст на Тихонравовия дамаскин). С.

РРОД 1974: Речник на редки, остарели и диалектни думи в литературата ни от ХIХ и ХХ век. С.

СР 1999: Старобългарски речник, Т. 1, А – N. С.

СР 2009: Старобългарски речник, Т. 2, О – У. С.

Стойков 1993: *Стойков, Ст.* Българска диалектология (под редакцията на М. Сл. Младенов). С.

Стойчев 1965: *Стойчев, Т.* Родопски речник. – Българска диалектология. Проучвания и материали, № 2.

Стоянов 1972: Стоянов, М. Райковски дамаскин. – В: Родопски сборник, № 3.

ТБР 1962: Турско-български речник. С.

DTB 2002: A Dictionary of Turkisms in Bulgarian. Novus forlag – Oslo.

Θησоυρός 1780: Θησоυρός Δαμασκηνоυ τоυ υπоδιακόνоυ καί στоυδίτоυ τоυ Θεσσαλоνικέως, Ένετίησιν.